|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | | | | | | | | | | |
| Curriculum Vitae | |  | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Personal information | |  | | | | | | | | | | |
| First name(s) / Surname(s) | | Tatiana SUBAREVIC | | | | | | | | | | |
| Address | | 2, rue Brueys  34000 Montpellier | | | | | | | | | | |
| Nationality | | French and Serbian | | | | | | | | | | |
| Date of birth | | 12/07/1973 | | | | | | | | | | |
| Gender | | Female | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Occupational field  Work experience  **Non exhaustive list of recent**  **Simultaneous interpretation**  **Jobs provided from 2012 to Present** | | Conference interpreter and translator  Interpretation (and Translation) services provided for the twinning project activities « Fight Against  Organized Crime » (Human trafficking, Drugs trafficking, Illicit Arms trafficking, Financial investigation”  SR 13 IB JH 05 – Justice and Home affairs (+23 250 words translated since the beginning of the project)  **2016 December 5-6, 2017January 17-20, 2017 March 13-17, 2017 April 4-6, 2017 May 3-5**  States aids – French experts – Bertrand Jéhanno and Marie-Helene Auffret  European Integration office – Government of the Republic of Serbia  **2016 October 11-12**  Fighting the illicit firearm trafficking – Joint Investigation Teams  Regional conference organize by the French police attaché  **2016 October 7**  Fighting the illicit trafficking of SALW in the Balkans – Permanent Crime Intelligence Unit  Regional conference organized by the French police attaché  **2016 September 21**  Different faces of the Social dialogue in EU – Meal vouchers’ system  Confederation of Autonomous Trade Unions in Serbia  **2016 February 23-26**  Proposal for a Twinning project “Fight against organized crime (Human trafficking, Drugs trafficking, Illicit arms trafficking, Financial investigation” SR 13 IB JH 05 – Justice and Home affairs  **2015 September 21-25**  Regional Seminary - Debriefing of Paris terrorist attacks  Serbian MoI in cooperation with the French embassy in Belgrade  **2015 July 3**  The Fight against football hooliganism  Serbian and French Football Federations, French Embassy in Belgrade  **2015 June 18-19** | | | | | | | | | | |
|  | | The Fight against footballhooliganism  Serbian and French Football Federations, French Embassy in Belgrade  **2015 June 18-19**  10 Years Anniversary convention of the PECO zone  Roullier Group – AgroTimac  **2015 June 8-10**  The Tribune by Daniel Keller, the Grand Master of the Grand Orient de France  **2015 April 4**  Regional conference on the fight against cybercrime  French Ministry of Interior - Regional coordinator for the fight against organized crime  **2015April 22-24**  Regional conference on the fight against terrorism  French Embassy  **2014June 25-26, 2014**  OSE Executive committee  Confederation of Autonomous Trade Unions of Serbia  **2014 March 25-26**  Taiex AGR Workshop 50601  **2013 March 11-12**  Conference 4M Belgrade – CFI, NUNS, French embassy in Belgrade and the OEBS  - Journalism and the New Media in SE Europe -  **2012 April 3-4** | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Dates | | **11/2010 - 03/2012** | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | **Conferenceinterpreter/translator** | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Simultaneous and consecutive interpretation and translation services during the Twinning project for legal harmonization of the Serbian Customs Enforcement Division with European standards.  (35 000 words translated) | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | Serbian Customs Administration - Enforcement Division | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Dates | | **10/2002 - 07/2016** | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | **Interpretation/ translation services** | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Interpretation and translation services for the office of the French police attaché, on the occasion of training projects organized by the office on various topics related to police work (cybercrime, hostage situations management, internal control, criminal evidence etc).  (290 000 words translated) | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | DCI - French Embassy in Belgrade, French Ministry of Internal Affairs | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Dates | | **06/2010 - 01/2011** | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | **Court interpreter - simultaneous interpretation services** | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Simultaneous interpretation of numerous hearings and translation of court documents during the trial for the murder of a French citizen Brice Taton, occurred in September 2009. (About 750 000 words translated) | | | | | | | | | | |
| Dates | | **06/2007 - 02/2009** | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | **Interpretation and translation services** | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities  Name and address of employer | | Providing interpretation and translation services for the CARDS Twinning project organized between the French AFSSAPS and the Serbian Medicine and Medical Devices Agency  Medicine and Medical Devices Agency (70 000 words translated) | | | | | | | | | | |
|  | | OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES AND OCCUPATIONS INVOLVING TRANSLATION AND INTERPRATION | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| **Dates** | | **01/10/2002 - Present** | | | | | | | | | | |
| **Occupation or position held** | | **Assistant to the French police attaché** | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Conducting technical and operational cooperation programs created by the Office;  Organizing regional seminaries, conferencesand workshops on various topics.  Monitoring training projects aimed at enhancing the capacities of Serbian and Montenegrin police,  Civil security and gendarmerie, in various fields of expertise: urban search and rescue, hostage crisis management, document fraud, airport security, riot control etc.  Exchanging operational information between Serbian, Montenegrin and French criminal police departments and drafting reports on the on-going investigations.  Technical and operating budget programming.  Regular translation and interpretation services provided during the meetings with Serbian and Montenegrin authorities, during various training projects organized by the Office and for the needs of the execution of rogatory commissions to the benefit of French and Serbian judicial authorities.  Selection and supervision of interpreters hired for the needs of bigger training programs organized by the Office (in cooperation with the French Interministerial Mission for the Fight against drugs and drug addiction, permanent French mission to the OEBS in Vienna, for the fight against human trafficking etc.) | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | DCI - French Embassy in Belgrade | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| **Dates** | | **01/2002 - 04/2002** | | | | | | | | | | |
| **Occupation or position held** | | **Assistant to the Rector of the University of Arts at the International Relations Department** | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Fundraising for a project of animation of the Kosancicevvenac place (lights and mural pictures); Coordination of the project participants. | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | University of Arts - International Relations Department, Belgrade | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| **Dates** | | **12/2000 - 01/2002** | | | | | | | | | | |
| **Occupation or position held** | | **Trilingual commercial assistant and translator** | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Conducting commercial services and promotion of the company to the clients; providing translation services for the clients of the company; invoicing the accounts to the clients; assistance to the General director of the company: contract signing, meeting preparations, reporting on the promotional activities of the Center. | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | Etat Major d'Entreprises - Bureau club de Lyon (France) | | | | | | | | | | |
| Type of business or sector | | Administrative and support service activities | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| **Dates** | | **10/1997 - 11/2000** | | | | | | | | | | |
| **Occupation or position held** | | **Translation and interpretation services; commercial assistant services** | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Translation and interpretation services (French to Serbian and vice versa); Customer service (Review of the export sales process of medical equipment, commercial offers); organization of procurement and supply chain; responsible for organization of daily/monthly duties and reporting to the Director | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | Médica Diffusion International, Lyon (France) | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| **Dates** | | **05/1993 - 06/1999** | | | | | | | | | | |
| **Occupation or position held** | | **Liaison interpreting services and humanitarian work** | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Introducing greeting families with the personal situation of refugee families from Bosnia and Croatia; Interpretation and followup of the refugee visits to different institutions; Accompanying refugee families during their stay in France (to hospitals and refugee greeting center in Alberville); Assisting the "National mission" of the NGO, providing services to homeless and unemployed persons, as well as medical problem solving for the persons addressing the NGO for relief solutions. | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | Grand Lyon Humanitaire (currentname: France humanitaire), Lyon (France) | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Education and training | |  | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Dates | | **09/2006 - 10/2008** | | | | | | | | | | |
| Title of qualification awarded | | **Conference interpreter** | | | | | | | | | | |
| Principal subjects / occupational skills covered | | **Simultaneous and consecutive interpretation skills (Serbian-French/French-Serbian); (English-French/Serbian);** | | | | | | | | | | |
| Name and type of organisation providing education and training | | Conference interpretation school of Belgrade (Political science faculty) in collaboration with the University Paris III, Sorbonne Nouvelle - *ESIT* (Ecolesuperieured’interprètes et de traducteurs) | | | | | | | | | | |
| Level in national or international classification | | *Master level diploma* | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Dates | | **2001** | | | | | | | | | | |
| Title of qualification awarded | | **Bachelor of Arts** | | | | | | | | | | |
| Principal subjects / occupational skills covered | | **English and American language, culture and literature** | | | | | | | | | | |
| Name and type of organisation providing education and training | | University of Provence - Aix-Marseille 1  Aix-en-Provence (France) | | | | | | | | | | |
| Level in national or international classification | | *Bachelor* | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Personal skills and competences | |  | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Mother tongue(s) | | Serbian | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Other language(s) | |  | | | | | | | | | | |
| Self-assessment | |  | Understanding | | | | Speaking | | | | W r i t i n g | |
| European level (\*) | |  | Listening | | Reading | | Spoken interaction | | Spoken production | |  | |
| French | |  | C2 | Proficient user | C2 | Proficient user | C2 | Proficient user | C2 | Proficient user | C2 | Proficient user |
| English | |  | C2 | Proficient user | C2 | Proficient user | C1 | Proficient user | C1 | Proficient user | C1 | Proficient user |
|  | | (\*) [Common European Framework of Reference (CEF) level](http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/en) | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Social skills and competences | | Experience in communication and working in international and multicultural environments; | | | | | | | | | | |
| Organisational skills and competences | | Project development, management of interpreter teams working for the French police attaché office. | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Computer skills and competences | | Microsoft Office, Internet | | | | | | | | | | |
| Additional information | | Work in the field of the acquiscommunautaires:  - Twinning project for the harmonization of the Serbian Customs Enforcement Division with EU standards  - CARDS Twinning project for the Serbian Medicine and Medical Devices Agency in cooperation with Agencefrançaise de sécurité sanitaire des produits de santé (currently ANSM)  -Twinning project SR 13 IB JH 05 Home affairs/Justice and home affairs “Fight against organized crime”  Training certificate – Project management for EU funded projects and Logical framework approach | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | |
| Annexes | | Contact references:  Jean-Pierre Despres- Police attaché  Jean-pierre.despres@diplomatie.gouv.fr;  MireilleLasserre - Former RTA for the Twinning project with the Customs Administration  mireille.lasserre@hotmail.fr;  Michel Felkay - French Regional Coordinator for the Western Balkans  michel.felkay@diplomatie.gouv.fr;  Stephane Thibault - Judge - Former Counsellor to the Serbian Minister of Justice  stephane.thibault@justice.fr; | | | | | | | | | | |